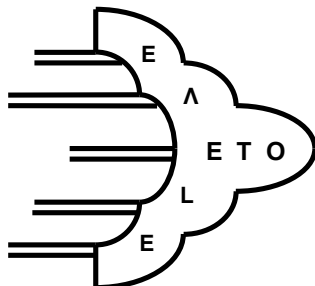


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.139 Ιούλιος – Αύγουστος 2016

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

Τα Ελληνικά Πρότυπα που έχει εκπονήσει η TE21 και είναι σήμερα σε ισχύ είναι τα ακόλουθα:

ΕΛΟΤ 402:2010

Ορολογική εργασία – Αρχές και μέθοδοι

ΕΛΟΤ 561-1:2006

Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο – Μέρος 1: Θεωρία και εφαρμογή

ΕΛΟΤ 561-2:2007

Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο – Μέρος 2: Πληροφορικές εφαρμογές

ΕΛΟΤ 562:2011

Ορολογική εργασία – Εναρμόνιση εννοιών και όρων

ΕΛΟΤ 1443:2012

Ορολογικές πολιτικές – Ανάπτυξη και υλοποίηση

ΕΛΟΤ 1445:2014

Αξιολόγηση ορολογικών πόρων – Γενικές έννοιες, αρχές και απαιτήσεις

ΕΛΟΤ 1446:2015

Κατευθυντήριες οδηγίες για τη διαχείριση έργων τυποποίησης ορολογίας

Επίσης, η TE21 έχει ολοκληρώσει την επεξεργασία και ετοιμάζεται να υποβάλει στον ΕΛΟΤ – για δημόσια κρίση – το τελικό κείμενο του προτύπου:

ΕΛΟΤ 1447 Μεταφρασεοστρεφής ορογραφία

και επεξεργάζεται το κείμενο του προτύπου :

ΕΛΟΤ 1455 Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων.

Την TE21 συντονίζει η **Κατερίνα Τοράκη**, χημικός μηχανικός, παλαιό και δραστήριο διευθυντικό στέλεχος του ΤΕΕ, με σημαντικό έργο στην τυποποίηση, στην Ορολογία, στην τεκμηρίωση και στην βιβλιοθηκονομία, που δεν «κρέμασε τα όπλα της» με την συνταξιοδότησή της, αλλά εξακολουθεί να εμπνέει και να παρακινεί την επιτροπή και σ' αυτήν την περίοδο, κατά την οποία, ενώ υπάρχει σημαντική διεθνής τυποποιητική δραστηριότητα είναι δύσκολο να καλυφθεί ακόμη και η στοιχειώδης εθνική παρακολούθησή της.



OROGRAMMA No 139, July – August 2016,

ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE

Η TE21, δραστήριο συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ

Η επιτροπή ΕΛΟΤ/TE21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» είναι τεχνική επιτροπή του ΕΛΟΤ που λειτουργεί για πολλά χρόνια με την ευθύνη του ΤΕΕ και ταυτόχρονα είναι και ιδρυτικό συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.



Η TE21 είναι η ελληνική (εθνική) κατοπτική επιτροπή (mirror committee) της τεχνικής επιτροπής (technical committee) TC 37 του Διεθνούς Οργανισμού Τυποποίησης (ISO) η οποία φέρει τον τίτλο «Terminology and other language and content resources». Στο πλαίσιο αυτό, η TE21 παρακολουθεί στενά τις εργασίες της διεθνούς επιτροπής και των οργάνων της (υποεπιτροπών και ομάδων εργασίας), μελετά, σχολιάζει και ψηφίζει τα Διεθνή Πρότυπα που εκπονούν τα όργανα αυτά, εκπροσωπώντας τον ΕΛΟΤ, δηλαδή την Ελλάδα ως χώρα μέλος του ISO. Αρκετά από τα πρότυπα αυτά η TE21 τα μεταφέρει στην ελληνική εθνική τυποποίηση, εκπονώντας αντίστοιχα ισοδύναμα Ελληνικά Πρότυπα, τα οποία εκδίδει ο ΕΛΟΤ, αφού πρώτα τα θέτει σε δίμηνο δημόσιο σχολιασμό (δημόσια κρίση). Η σημερινή σύνθεση της επιτροπής TE21 είναι η ακόλουθη:

Μέλη της TE21 και αναπληρωματικά μέλη

Τοράκη Κατερίνα (ΤΕΕ), *Συντονίστρια*
Βαλεοντής Κώστας (ΕΛΕΤΟ)
Γιαννίμπας Διονύσης (ΕΛΕΤΟ)
Γούτσος Διονύσης (ΕΚΠΑ)
Καμαριωτάκης Βαγγέλης (ΤΕΕ)
Κατσογιάννου Μαριάννα (ΕΛΕΤΟ)
Κλειδέρη Βίβιαν (ΕΕΦ)
Κυριακάκου Γεωργία (ΕΕΧ)
Μαρκαντωνάτου Στέλλα (ΙΕΛ)
Παναζάρα Μαβίνα (ΕΚΠΑ)
Παναζίδου Μαρίνα (ΕΜΠ)
Παπασιώπη Νυμφοδώρα (ΕΜΠ)
Σαριδάκης Γιάννης (ΕΛΟΤ)
Στεφανίδου Άννα (ΕΕΧ)
Τσιάμας Γεώργιος (ΕΛΕΤΟ)
Φωτοπούλου Αγγελική (ΙΕΛ)
Χριστοφίδου Αναστασία (Ακαδημία Αθηνών)

Παρατηρητές

Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Άννα (ΑΠΘ)
Γαβριηλίδου Μαρία (ΙΕΛ)
Ευσταθίου Κώστας (ΕΕΧ)
Ιορδανίδου Άννα (Π. Πατρών)
Κακριδή Μάρω (ΕΚΠΑ)
Καρδούλη Μαρία (ΕΛΕΤΟ)
Κουτρούλης Χαράλαμπος (ΤΕΙ Κρήτης)
Κριμπάς Παναγιώτης (ΕΛΕΤΟ)
Μάντζαρη Έλενα (ΕΛΕΤΟ)
Νικολάου Μαριλένα (Κυπρ. Οργ. Τυποποίησης CYS)
Παπαδοπούλου Πηνελόπη (ΕΛΕΤΟ)
Ράλλη Αγγελική (Πανεπιστ. Πατρών)
Σαραντάκος Νίκος
Τάσιος Θεοδόσης

Πρέπει να τονιστεί ότι – σήμερα – οι φορείς αδυνατούν πλήρως να υποστηρίξουν οικονομικά τις δραστηριότητες της επιτροπής. Τα μέλη των επιτροπών τυποποίησης έχουν πάψει προ πολλού να λαμβάνουν ακόμα και την «συμβολική» αμοιβή της συμμετοχής τους στις συνεδριάσεις και προσφέρουν καθαρά εθελοντική εργασία. Ο **ΕΛΟΤ**, στο πλαίσιο του οποίου πραγματοποιείται όλη η δραστηριότητα, δεν μπορεί να καλύψει έξοδα συμμετοχής μελών των επιτροπών στις συνόδους των διεθνών οργάνων. Το **ΤΕΕ**, στο πλαίσιο της περιστολής δαπανών των τελευταίων ετών, αδυνατεί, επίσης, να καλύψει αυτές τις δαπάνες, ενώ η **ΕΛΕΤΟ**, ως επιστημονική ένωση με οικονομικούς πόρους μόνο τις συνδρομές των μελών της, δεν έχει τέτοια δυνατότητα. Τα μέλη, όμως, που εκπροσωπούν αυτούς τους τρεις φορείς «κρατούν στους ώμους τους» ουσιαστικά τη λειτουργία της επιτροπής αφενός με την αδιάλειπτη παρουσία τους (ΤΕΕ, ΕΛΕΤΟ) στις εργασίες της και αφετέρου με την διαδικασιακή υποστήριξή της (ΕΛΟΤ).

Η συμμετοχή των άλλων φορέων δεν είναι εκτεταμένη ούτε σταθερή. Κατά καιρούς δραστηριοποιούνται εξαιρετικά κάποια μέλη, ανάλογα με το προσωπικό τους ενδιαφέρον¹ η εργασία, όμως, της επιτροπής δεν είναι περιστασιακή· απαιτεί συνέχεια και συνέπεια και αυτό οι φορείς πρέπει να το λαμβάνουν υπόψη, ώστε να ορίζουν εκπροσώπους που πραγματικά ενδιαφέρονται για το αντικείμενο, προκειμένου να συμμετέχουν ουσιαστικά. Τονίζεται δε ότι το έργο της TE21 δεν είναι να δημιουργεί όρους και να κατασκευάζει ορολόγια, αλλά να διατυπώνει/θεσπίζει αρχές και κανόνες για την δημιουργία όρων και την κατασκευή ορολογίων.

Στον ιστότοπο της TE21 (http://portal.tee.gr/portal/page/portal/SCIENTIFIC_WORK/scient_typopoisi/epitropes/ELO_T-TE21/aim) που επιμελείται η συντονίστρια της επιτροπής, βρίσκει κανένας:

- σημείωμα με το αντικείμενο και τον σκοπό της.
- την σύνθεσή της
- εκδηλώσεις που έχει διοργανώσει
- τα πρότυπα που έχει εκπονήσει, επεξεργάζεται ή έχει στο πρόγραμμα της
- χρήσιμες συνδέσεις
- επικοινωνία.

Το 1992, η TE21, έχοντας ήδη συμμετάσχει στις διαδικασίες για την ίδρυση της ΕΛΕΤΟ, διοργάνωσε το διήμερο συνέδριο «Τυποποίηση Ορολογίας» που ήταν το πρώτο συνέδριο ορολογίας στην Ελλάδα και αποτέλεσε τον προάγγελο των ανά διετία συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» της ΕΛΕΤΟ τα οποία ακολούθησαν αργότερα (10 συνέδρια 1997–2015). Πρόσφατα δημιουργήθηκε η ιστοσελίδα και αυτού του συνεδρίου στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, όπου μπορεί να βρει κανένας και όλα τα κείμενα των ανακοινώσεων που παρουσιάστηκαν στο συνέδριο αυτό (<http://www.eleto.gr/gr/Conference00.html>).

Από τον πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ, **Κώστα Βαλεοντή**, εκπρόσωπο της ΕΛΕΤΟ στην TE21, δημιουργήθηκε η τρίγλωσση Βάση όρων **TERMTERM** (σε πρόγραμμα MS Access), στην οποία συγκεντρώθηκαν όλοι οι όροι του θεματικού πεδίου της Ορολογίας τους οποίους έχει χρησιμοποιήσει η TE21 στα πρότυπα που έχει εκπονήσει τώρα. Η Βάση αυτή διατίθεται δωρεάν στο Ίντερνετ από τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, (ιστοσελίδα <http://www.eleto.gr/gr/termbases.htm>). Με ειδικό Μνημόνιο Συνεργασίας που έχει υπογραφεί μεταξύ της ΕΛΕΤΟ και του Διεθνούς Δικτύου Ορολογίας (TermNet) το μεγαλύτερο μέρος των όρων της Βάσης αυτής έχει εισαχθεί στην τετράγλωσση (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ελληνικά) Βάση Όρων **TermTerm** (TermNet και Πανεπιστ. της Κολωνίας)

¹ Σημειώνεται ότι τα μέλη των επιτροπών τυποποίησης και ομάδων εργασίας ανέκαθεν δεν αρκούσε να είναι απλοί εκπρόσωποι φορέων· έπρεπε και πρέπει να είναι γνώστες και να «αγαπούν» πραγματικά το αντικείμενο για να συμβάλλουν ουσιαστικά στην τυποποιητική εργασία.

που την συμβουλεύεται κανένας στην ιστοσελίδα: <https://gsdemo.sdlproducts.com/multiterm/link.mto?userna me=termterm&password=3308846163261889269972185578999391107377287457479&termbase=TermTerm>

Από τη Βάση TERMTERM έχουν εξαχθεί τα **2343 λήμματα** που έχει σήμερα η Βάση σε ένα τεύχος με τρία τρίγλωσσα γλωσσάρια και τον τίτλο **Γενικοί και ειδικοί όροι του τομέα της Ορολογίας**. Το τεύχος αυτό βρίσκεται ήδη στην 5^η έκδοσή του και διατίθεται δωρεάν στην ιστοσελίδα: http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE21-Terminology_Terms_GR.pdf

Όπως προαναφέρθηκε, η TE21 είναι κατοπτική επιτροπή της επιτροπής TC37 του ISO και είναι επιφορτισμένη να παρακολουθεί, στον βαθμό που αυτό είναι δυνατό, τις εργασίες της τελευταίας, η διάρθρωση της οποίας έχει ως εξής:

ISO/TC 037 "Terminology and other language and content resources"
ISO/TC 037/AG 00 "Advisory group"
ISO/TC 037/JAC 00 "ISO 639 RA Joint Advisory Committee"
ISO/TC 037/SC 01 "Principles and methods"
ISO/TC 037/SC 01/WG 03 "Principles, methods and vocabulary"
ISO/TC 037/SC 01/WG 04 "Socioterminology"
ISO/TC 037/SC 01/WG 05 "Concept modelling in terminology work"
ISO/TC 037/SC 02 "Terminographical and lexicographical working methods"
ISO/TC 037/SC 02/JWG 07 "Joint ISO/TC 37/SC 2 - ISO/TC 46/SC 4 WG; Revision of ISO 639"
ISO/TC 037/SC 02/WG 01 "Language varieties"
ISO/TC 037/SC 02/WG 02 "Terminography"
ISO/TC 037/SC 03 "Systems to manage terminology, knowledge and content"
ISO/TC 037/SC 03/WG 01 "Data categories"
ISO/TC 037/SC 03/WG 03 "Data interchange"
ISO/TC 037/SC 03/WG 04 "Database management"
ISO/TC 037/SC 04 "Language resource management"
ISO/TC 037/SC 04/WG 01 "Basic descriptors and mechanisms for language resources"
ISO/TC 037/SC 04/WG 02 "Semantic annotation"
ISO/TC 037/SC 04/WG 04 "Lexical resources"
ISO/TC 037/SC 04/WG 05 "Workflow of language resource management"
ISO/TC 037/SC 04/WG 06 "Linguistic annotation"
ISO/TC 037/SC 04/WG 07 "Multilingual knowledge representation"
ISO/TC 037/SC 04/WG 08 "Language resources curation"
ISO/TC 037/SC 05 "Translation, interpreting and related technology"
ISO/TC 037/SC 05/TCG "Terminology coordination group"
ISO/TC 037/SC 05/WG 01 "Translation"
ISO/TC 037/SC 05/WG 02 "Interpreting"
ISO/TC 037/SC 05/WG 03 "Facilities and equipment for interpreting services"
ISO/TC 037/TCG "Terminology Coordination Group for TC37"
ISO/TC 037/WG 09 "Data category registry"

Είναι φανερό ότι η παρακολούθηση όλων των οργάνων της ISO/TC 37 είναι έργο τεράστιο και ότι δεν επαρκούν τα λίγα

δραστηριοποιημένα μέλη της TE21. Ευχής έργων θα ήταν ερευνητές από Πανεπιστήμια και ερευνητικά ιδρύματα που ενδιαφέρονται για τα αντικείμενα μελέτης και τυποποίησης της TC37 να έλθουν σε επαφή με την TE21, ώστε αυτή να πλαισιωθεί με έναν κύκλο ενδιαφερόμενων ερευνητών, οι οποίοι θα μπορούσαν να συμμετάσχουν στο έργο της παρακολούθησης της διεθνούς δραστηριότητας και αξιοποίησής της σε εθνικά ερευνητικά έργα.

Μέσω της TE21 προτείνονται στον ΕΛΟΤ πρόσωπα που ενδιαφέρονται να συμμετάσχουν στα διεθνή όργανα της TC 37. Ήδη έχουν προταθεί και περιληφθεί στις ομάδες που επεξεργάζονται τα θέματα «*language registers*» και «*language varieties*» ερευνητές από το ΑΠΘ και το ΕΚΠΑ, αντίστοιχα.

Σ' αυτήν τη μικρή παρουσίαση, να προστεθεί, τέλος, ότι η TE21 συμμετέχει ενεργά στο Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ), εκπροσωπούμενη από την συντονίστριά της η οποία είναι και μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ. (<http://www.eleto.gr/gr/EDO.html>).

K. B.

Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFI (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Κροατική Ιστόθυρα Ορολογίας (Croatian Terminology Portal: http://struna.ihj.hr/en/about/?utm_source=EAFI-AET&utm_campaign=16c178f19b-EAFI_Newsletter_61_EN&utm_medium=email&utm_term=0_da1950f450-16c178f19b-27178585)
2. Επιγραμμικό λεξικό της Termcat με τις κατασημάνσεις των ειδών πεταλούδας που υπάρχουν στα εδάφη όπου ομιλείται η καταλανική, (<http://termcat.us10.list-manage2.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=dde8a9fbef&e=f7b56cb749>)
3. Επιγραμμικό λεξικό Consulteca της TERMCAT (http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/207/Presentacio/)
4. Δημοσίευση από την Termcat της συλλογής *Terminologia de les curses populars* ('*Terminology of Popular Races*')
5. Συνέδριο RITERM 2016, 18-21 October, Sao Paolo, Brazil
6. Ετήσια Σύνοδος των Μεσογειακών Επιμελητών και Μεταφραστών (METM16) στις 13–15 Οκτωβρίου 2016 στην Ισπανία (Mediterranean Editors and Translators Annual Meeting, Centre Tarraconense "El Seminari", Tarragona, Spain, <http://www.metmeetings.org/en/presentation:802>)
7. Ευρωπαϊκή Επιτροπή – Φόρουμ «Μετάφραση για την Ευρώπη», Βρυξέλλες, 27 και 28 Οκτωβρίου 2016. Το φετινό θέμα είναι «*Adapt and thrive: changes in the world of translation technologies*». (http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/documents/tef_2016/tef_2016_call_en.pdf)
8. 14^ο Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο WordWorld 2016 «Προβλήματα της ουκρανικής ορολογίας» 29 Σεπτ. 2016 έως 1 Οκτωβρίου 2016, L'viv, Ουκρανία (XIV International Scientific Conference "Problems of Ukrainian terminology" (WordWorld 2016), Polytechnic National University L'viv (Ukraine) from September 29 to October 1, 2016)
9. 8^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία (VIII EAFI Summit, 14-15 Νοεμβρίου 2016, Luxembourg, Luxembourg ([http://termcoord.eu/events/eaft-summit-2016/?ct=t\(EAFI_Newsletter_68_EN\)](http://termcoord.eu/events/eaft-summit-2016/?ct=t(EAFI_Newsletter_68_EN)))
10. EAFI General Assembly 2016, 14 Νοεμβρίου 2016, σε σύνδεση με την 8^η Σύνοδο Κορυφής για την Ορολογία, 15 Νοεμβρίου 2016

11. Εργομήγυρη Journée d'étude TOTH, 25 Νοεμβρίου 2016, Université Sorbonne-Paris-Cité (Paris-Diderot) με θέμα La néologie en terminologie (<http://www.porphyre.org/workshop-toth/2016>)
12. Συνέδριο «2016 Federated Conference on Computer Science and Information Systems (FedCSIS)», Gdansk, Poland, 11-14 September, 2016 (www.fedcsis.org) και www.ieee.org: <http://tinyurl.com/FedCSIS-on-IEEE-2016>)

K.B.



Πότε «κωδικοποιώ–κωδικοποίηση» και

Πότε: «κωδικεύω–κωδίκευση»;

(Ηλ-μήνυμα μέλους της ΕΛΕΤΟ και απάντηση του Προέδρου)

Ο Χρυσόστομος Παπασπύρου, χημικός, γλωσσολόγος, εκλεκτό μέλος της ΕΛΕΤΟ, σε ηλ-μήνυμά του προς τον Πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ και Υπεύθυνο της ΜΟΤΟ² έγραψε:

...
Θα ήθελα να θέσω υπ' όψη σας το ρήμα: **κωδικοποιώ** και το παραγόμενο από αυτό ουσιαστικό: **κωδικοποίηση**, καθώς επίσης και τα αντίστοιχα με αντίστροφη σημασία: **αποκωδικοποιώ** και: **αποκωδικοποίηση**.

Παρατηρώ μία απίστευτη ασυνέπεια στην χρήση αυτών των όρων στα ελληνικά. Οι όροι αυτοί χρησιμοποιούνται αδιακρίτως είτε σε σχέση με την συστηματική ταξινόμηση των στοιχείων ενός συνόλου είτε σε σχέση με την μετατροπή ενός συνόλου σε ένα άλλο βάσει κωδικού αλγορίθμου.

Θα πρότεινα την χρήση των εξής όρων: **εγκωδικεύω/εγκωδίκευση**, αντίστοιχα: **αποκωδικεύω/αποκωδίκευση**, όταν αναφερόμαστε στην μετατροπή ενός συνόλου σε ένα άλλο.

Έτσι θα μπορούσαμε να διατυπώνουμε με συνέπεια π.χ. την **κωδικοποίηση** των νόμων, την **κωδικοποίηση** των κανονισμών λειτουργίας κλπ, καθώς επίσης και την **εγκωδίκευση** των γενετικών πληροφοριών στο DNA, την **εγκωδίκευση** της σκέψης μέσα στην γλώσσα κλπ.

Η αντιστοιχία με όρους από άλλες γλώσσες είναι:

εγκωδικεύω:	αγγλ. encode/encoding , γαλλ. encoder/encodement , γερμαν. enkodieren/ Enkodierung .
αποκωδικεύω:	αγγλ. decode/decoding , γαλλ. décoder/décodement , γερμαν. dekodieren/ Dekodierung (και: entkodieren/Entkodierung).
κωδικοποιώ:	αγγλ. codify/codification , γαλλ. codifier/codification , γερμαν. kodifizieren/ Kodifizierung .
αποκωδικοποιώ:	αγγλ. decodify/decodification , γαλλ. décodifier/décodification , γερμαν. dekodifizieren/Dekodifizierung (και: entkodifizieren/Entkodifizierung).

Χρυσόστομος Παπασπύρου

και η απάντηση του Προέδρου:

...
Το θέμα της πρότασής σας μας απασχόλησε πολύ παλιά (στα πρώτα χρόνια της λειτουργίας της ΜΟΤΟ, δεκαετία του 90) και οδηγηθήκαμε στην υιοθέτηση ακριβώς αυτών που προτείνετε. Στις τηλεπικοινωνίες και στην πληροφορική (και όχι μόνο) οι αγγλικοί όροι **code/coding** και **encode/encoding** είναι συνώνυμοι και – στη ΜΟΤΟ και στην TE48/OE1³ – έχουμε γι' αυτούς, ήδη από παλιά, καθιερώσει τους επίσης συνώνυμους

² ΜΟΤΟ: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής «Τηλεπικοινωνίες» (TE-T), συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργησε από το 1989 ως το 2012 με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στο πλαίσιο επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ). Σήμερα, εξακολουθεί να λειτουργεί ως συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.

³ ΕΛΟΤ/TE48/OE1: Ομάδα Εργασίας 1 "Ορολογία Πληροφορικής" της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/TE48 «Ηλεκτρονική Επεξεργασία Πληροφοριών», του ΕΛΟΤ. Συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.

ελληνικούς ισοδύναμους όρους: **κωδικεύω/κωδίκευση** και **εγκωδικεύω/εγκωδίκευση** ενώ για τις αντίθετες έννοιες «**decode/decoding**» έχουμε καθιερώσει τους ελληνικούς ισοδύναμους όρους: **αποκωδικεύω/αποκωδίκευση**. Όσο για τους αγγλικούς όρους **codify/codification** έχουμε ήδη υιοθετήσει τους ελληνικούς όρους **κωδικοποιώ/κωδικοποίηση**.

Έχουμε γράψει και στο Ορόγραμμα: φύλλο αρ.57 (http://www.eleto.gr/download/Orogramma/OR57_V07.pdf) το 2002 και φύλλο αρ.82 (http://www.eleto.gr/download/Orogramma/OR82_V10.pdf) το 2007 για το ρήμα **code** και τα παράγωγά του.

Στη βάση TELETERM (www.moto-teleterm.gr) υπάρχουν **315** λήμματα που περιέχουν τον αγγλικό όρο **coding** με ισοδύναμο ελληνικό όρο **κωδίκευση**. Τα **33** από τα λήμματα αυτά είναι τρίγλωσσα και περιέχουν ως ισοδύναμο γαλλικό όρο τον όρο **codage**, ενώ το ακόλουθο 1 λήμμα, που είναι τετράγλωσσο, περιέχει τον ισοδύναμο γερμανικό όρο: **Codierung** και τον συνώνυμο όρο: **Verschlüsselung**.

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Γαλλικός όρος	Γερμανικός όρος
encoding, coding	εγκωδίκευση, κωδίκευση	codage	Codierung, Verschlüsselung

Επίσης:

161 λήμματα περιέχουν τον αγγλικό όρο **encoding** με ισοδύναμο ελληνικό όρο **εγκωδίκευση**. Τα **13** από τα λήμματα αυτά είναι τρίγλωσσα και περιέχουν ως ισοδύναμο γαλλικό όρο τον όρο **codage**, ενώ τα ακόλουθα **2** τετράγλωσσα λήμματα περιέχουν ως ισοδύναμο γερμανικό όρο: **Codieren/Codierung**

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Γαλλικός όρος	Γερμανικός όρος
encoding {in pulse code modulation}	εγκωδίκευση {στην παλμοκωδική διαμόρφωση}	codage {en modulation par impulsions et codage}	Codieren {bei Pulscode modulation}
line encoding	εγκωδίκευση γραμμής	codage en ligne	Leitungscodierung

Επίσης:

50 λήμματα περιέχουν τον αγγλικό όρο **decoding** με ισοδύναμο ελληνικό όρο **αποκωδίκευση**. Τα **8** από τα λήμματα αυτά είναι τρίγλωσσα και περιέχουν ως ισοδύναμο τον γαλλικό όρο **décodage**, ενώ τα ακόλουθα **2** τετράγλωσσα λήμματα περιέχουν ως ισοδύναμο γερμανικό όρο: ή **Decodieren/Decodierung**.

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Γαλλικός όρος	Γερμανικός όρος
decoding	αποκωδίκευση	décodage	Decodierung
decoding {in pulse code modulation}	αποκωδίκευση {στην παλμοκωδική διαμόρφωση}	décodage {en modulation par impulsions et codage}	Decodieren {in Pulscode modulation}

Ευχαριστώ που με το ηλ-μήνυμά σας μου δώσατε την αφορμή να κάνω αυτήν τη μικρή ανασκόπηση των παραπάνω όρων και με την ευκαιρία αυτή θα τους αναφέρω και πάλι στο Ορόγραμμα...
Κώστας Βαλεοντής

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ⁴ έλα κι εσύ

1. **everyware** → **παντισμικό**

Υιοθετήθηκε η εφαρμογή του Αναλογικού Κανόνα στα κάθε λογής **-ware** της πληροφορικής, δηλαδή με το επίθημα **-ισμικό**, όπως

έγινε σε σχετική συζήτηση του Translatum.gr:

everyware → **παντ(ού) (λογ)ισμικό** > **παντισμικό**

2. **virtualization** → **ιδεατοποίηση**

Στο ερώτημα του **Π. Χρηστίδη**, για τον ισοδύναμο ελληνικό όρο του αγγλικού **virtualization**, που αποδίδει την έννοια «**δημιουργία εικονικών αντί πραγματικών εκδοχών λειτουργικών συστημάτων, αποθηκευτικών διατάξεων ή πόρων δικτύων υπολογιστών**» της (πληροφορικής), δόθηκε απάντηση που συνοψίζεται στα ακόλουθα:

Για το επίθετο **virtual**, στο συγκεκριμένο που συζητάμε, έχει υιοθετηθεί από τα όργανα της ΕΛΕΤΟ (ΜΟΤΟ, ΤΕ48/ΟΕ1), ως ισοδύναμο ελληνικό επίθετο, ο **ιδεατός**.

Το ουσιαστικό **virtualization** είναι παράγωγο του ρήματος **virtualize** στη σημασία του: «**create a virtual (rather than actual) version of something**». Ελληνικά ισοδύναμα των διάφορων χρήσεων της κατάληξης **-ize** είναι π.χ. οι παραγωγικές καταλήξεις **-ίζω, -ώνω, ...** και το δεύτερο συνθετικό **-ποιώ**. Ύστερα από εξέταση των αντίστοιχων λημμάτων του Λεξικού της Κοινής Νεοελληνικής, καταλληλότερο για την περίπτωση κρίνεται το **-ποιώ**. Ωστε:

virtualize (trans.) → **ιδεατοποιώ**
virtualization □ → **ιδεατοποίηση**

3. **caching** → **αποθήκευση σε κρυφή μνήμη**

Σε ερώτηση που έθεσε η **Κατερίνα Τοράκη** τόσο στην ΤΕ21 όσο και στην Βικιομάδα «Τεχνολογία» του ΕΔΟ για την απόδοση των αγγλικών όρων **browser caching** και **proxy caching**, που απαντούν σε πρότυπο της ΤΕ22 «**Τεκμηρίωση**»- και οι δύο μαζί στη φράση **browser or proxy caching** – διατυπώθηκαν διάφορες προτάσεις βάσει των όρων συναφών εννοιών που υπάρχουν στις Βάσεις TELETERM και INFORTERM, στις οποίες προτάσεις βασίστηκε η ΤΕ22 και κατέληξε στις αποδόσεις, που δεν «συγκρούονται» με τους όρους των συναφών εννοιών:

caching → **αποθήκευση σε κρυφή μνήμη**

browser caching → **αποθήκευση σε κρυφή μνήμη διαφυλλιστή**

proxy caching → **αποθήκευση σε κρυφή μνήμη πληρεξούσιου εξυπηρετητή**

Έτσι, στο πρότυπο της ΤΕ22 η φράση **browser or proxy caching** αποδόθηκε ως: **αποθήκευση σε κρυφή μνήμη διαφυλλιστή ή πληρεξούσιου εξυπηρετητή**.

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής

Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμιχάλης, Τάνια Βαλεοντή

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμιά δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.

⁴ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ